

Dr.Öğr.Üyesi HANİFE SARAÇ

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 462 377 3545](tel:+904623773545)

E-posta: hanifecaylak@ktu.edu.tr

Web: <https://avesis.ktu.edu.tr/hanifecaylak>

Posta Adresi: KTÜ, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, 61080, Trabzon

Eğitim Bilgileri

Doktora, A. S. Puskin Devlet Rus Dili Enstitüsü, Edebiyat Fakültesi, Rusya 2008 - 2012

Yüksek Lisans, Rusya Halkların Dostluğu Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rusya 2006 - 2008

Lisans, Gazi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Rus Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 2000 - 2004

Yabancı Diller

Rusça, B2 Orta Üstü

İngilizce, B2 Orta Üstü

Akademik Unvanlar / Görevler

Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili Ve Edebiyatı , 2018 - Devam Ediyor

Yrd.Doç.Dr., Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili Ve Edebiyatı , 2014 - 2018

Mesleki Deneyim

Verdiği Dersler

Rusça-Türkçe Çeviri II, Lisans, 2018 - 2019

Uygulamalı Söz Dizimi, Lisans, 2018 - 2019

Sentaks II, Lisans, 2018 - 2019

Türkçe -Rusça Çeviri II, Lisans, 2018 - 2019

Sentaks I, Lisans, 2018 - 2019

Leksika, Lisans, 2018 - 2019

Kompozisyon, Lisans, 2017 - 2018

İş Rusçası I, Lisans, 2018 - 2019

Türkçe-Rusça Çeviri I, Lisans, 2018 - 2019

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

1. SOVYET RUSYA'NIN KORENİZATSIYA (YERELLEŞTİRME) KAPSAMINDA UYGULADIĞIDİL POLİTİKALARI: ORTA ASYA ÖRNEĞİ
SARAÇ H.

- Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.13, ss.87-93, 2020 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- II. **BÜYÜK VATAN SAVAŞI'NDA TÜRKÜLERİN OLUŞUMU VE SAVAŞTAKİ YERİ**
SARAÇ H.
Motif Akademi Halkbilimi Dergisi, cilt.13, ss.262-280, 2020 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- III. **RUS İÇ SAVAŞI DÖNEMİNDE TÜRETİLEN SOVYET TERİMLERİ VE SIK KULLANILAN YABANCI KELİMELER**
SARAÇ H.
Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi, cilt.14, ss.717-738, 2019 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- IV. **Sovyet Rusya'da "Öteki"nin Yeniden İnşası Sürecinde Olumsuz Adlandırmalar**
SARAÇ H.
Mavi Atlas, cilt.7, ss.201-219, 2019 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- V. **Sovyet Rusya'da Sansüre Karşı Maskeleye Yöntemi Olarak "Ezop Dili"**
SARAÇ H.
Karadeniz Araştırmaları, cilt.15, ss.240-253, 2018 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VI. **Auditorniy Diskurs Kak İnnovatsionnaya Ploşçadka po Razvitiyu Yazıkovoy Liçnosti İnofona**
ÇAYLAK H.
Vestnik Rossiyskogo Universiteta Drujby Narodov, cilt.15, ss.77-91, 2017 (Hakemli Üniversite Dergisi)
- VII. **Analysis of Artistic Description for Communicative-Activity Education of Philology Students (Based on the Works of Sergey Dovlatov)**
ÇAYLAK H.
International Journal of Humanities and Social Science, cilt.2, ss.204-214, 2017 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VIII. **İnteraktivniye Osobennosti Yazıkovoy Liçnosti i Problema Funktsionirovaniya Mehanizmov Antitsipatsii v Protssesse Rabotı s Tekstom**
ÇAYLAK H.
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, ss.31-49, 2016 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- IX. **O Roli i Meste Hudojnika v Russkoy Literature 1920-1930-x Godov'**
ÇAYLAK H.
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, cilt.8, ss.50-62, 2016 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- X. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE ÖN EKİLİ FİİLLER**
ÇAYLAK H.
International Journal of Language's Education and Teaching, ss.1254-1272, 2015 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- XI. **Osobennosti Prepodavaniya Glagolov Dvijeniya v Nastoyaşçem Vremeni Nosyitelyam Turetskogo Yazıka na Primere Glagol'nih Par "İdti/Yehat', Hodit'/Yezdit'".**
ÇAYLAK H.
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, ss.186-191, 2015 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- XII. **Lev Nikolayeviç Tolstoy'un Çeviri Faaliyetlerine Dair Bir İnceleme**
ÇAYLAK H.
TURKISH STUDIES, ss.771-784, 2015 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- XIII. **Funktsionirovaniye yazıkovich klişe i ştampov ofitsial'no-delovogo stilya na sovremennom etape**
SARAÇ H.
Mejdunarodniy Aspirantskiy Vestnik. Russkiy Yazık za Rubejom, ss.91-92, 2015 (Hakemli Üniversite Dergisi)
- XIV. **Ruskiye i turki v delovom obşenii. Obşıye i spetsifiçeskiye çerti**
ÇAYLAK H.
Yevropeyskiy jurnal sotsial'nih nauk, no.5, ss.178-184, 2012 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- XV. **Reklamatsiya kak Delovoy Diskurs**
SARAÇ H.
Russkiy Yazık za Rubejom, no.1, ss.3-12, 2011 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- XVI. **Natsional'niy karakter turok: fonovoye znaniye dlya interpretatsii obşeniya**

ÇAYLAK H.

Yevropeyskiy jurnal sotsial'nih nauk, no.9, ss.32-37, 2011 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Sovyet Propaganda Dili**
SARAÇ H.
Değişim Yayınları, İstanbul, 2019
- II. **Skomorşina ya da Bora'nın Maceraları**
ÇAYLAK H.
Multilingual Yayınevi, İstanbul, 2016
- III. **Eleştirel Söylem Analizi Bağlamında Göçmen Yazar Sergey Dovlatov'un Eserlerine Yaklaşım**
ÇAYLAK H.
Zamanın İzleri: İşgal, Göç ve Muhacirlik, Yrd.Doç.Dr. Ahmet KÖKSAL, Editör, Karadeniz Teknik Üniversitesi Yayınları, Trabzon, ss.231-251, 2016
- IV. **"Rus Dilbiliminde Postmodern Bir Araştırma Aracı Olarak Dilsel Kişilik"**
ÇAYLAK H.
Rus Dili ve Edebiyatının İzinde: Altan Aykut'a Armağan, Ayla KAŞOĞLU, Editör, Çeviribilim Yayınları, İstanbul, ss.65-89, 2016

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Sovyet Rusya'da Ortaya Çıkan Söz Varlığı: Sovyetizmler**
SARAÇ H.
7.th International KTUDELLE Conference, Trabzon, Türkiye, 14 - 15 Mayıs 2018, ss.96-103
- II. **Ekim Devrimiyle Dile Gelen Bir Dil Olgusu Olarak "Novoyaz"**
ÇAYLAK H.
6.th International KTUDELLE Conference, Trabzon, Türkiye, 17 - 18 Mayıs 2017, ss.1
- III. **ANADİLİ TÜRKÇE OLAN YETİŞKİN BİREYLERE İKİNCİ DİL OLARAK RUSÇA ÖĞRETİMİNDE TAMAMLANMIŞ VE TAMAMLANMAMIŞ FİİLLER (MASTAR DURUMUNDA VE EMİR KİPİNDE KULLANIMI)**
ÇAYLAK H.
Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, Bursa, Türkiye, 27 - 28 Nisan 2017, ss.1
- IV. **Podgotovka k Spektaklyu kak İnnovatsionnaya Forma Obuçeniya İnostrannih Studentov Russkoy Razgovornoy Reçi**
Muhammad L., ÇAYLAK H., AŞÇI M.
Ritorika i Kul'tura Reçi v Sovremennom Nauçno-pedagogičeskom Protsesse i Obşçestvenno-kommunikativnoy Praktike, Moskova, Rusya, 1 - 03 Mart 2017, ss.329-337
- V. **Filoloji Öğrencilerinin İletişimsel Eğitimine Yönelik Edebi Tasvir Analizi (Sergei Dovlatov'ın eserleri örneğinde)**
ÇAYLAK H.
Second International Symposium on Language and Teaching-ISLET, Belgrad, Sırbistan Ve Karadağ, 25 Mayıs 2016, ss.317
- VI. **Velikaya Oteçestvennaya Voyna v Yazıkovoy Kartine Mira (Na Primere Kontsepta 'Voyna')**
ÇAYLAK H.
Mizhnarodna konferentsiya "Dosyahnennya nauky", Kiev, Ukrayna, 19 Aralık 2015, cilt.1, ss.112-116
- VII. **Vzaimodeystviye Kontsepta "Voyna" s Drugimi Kontseptami v Russkih Poslovitsah i Pogovorkah Vremen Vtoroy Mirovoy Voynı**

ÇAYLAK H.

Vtoraya Mirovaya Voyna v Slavyanskih Literaturah i Yazıkah, Moskova, Rusya, 10 - 11 Kasım 2015, ss.90-92

VIII. **Ana dili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön ekli Fiiller**

ÇAYLAK H.

I. Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Nevşehir, Mayıs 2015, Nevşehir, Türkiye, 28 - 30 Mayıs 2015, ss.1

IX. **Otnoşeniya L. N. Tolstogo s Perevodami i Perevodçikami**

ÇAYLAK H.

V Mejdunarodniy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom Kul'turnom Kontekste, Moskova, Rusya, 18 - 22 Aralık 2014, ss.1

X. **Zaimstvovanniye slova v leksike ofitsial'no-delovogo stilya s toçki zreniya otsutstviya ili naliçiya iskonnih ekvivalentov v russkom yazıke.**

ÇAYLAK H.

Mejdunarodnaya mejvuzovskaya nauçnaya konferentsiya, Moskova, Rusya, 23 - 25 Nisan 2010, ss.170-177

Diğer Yayınlar

I. **Sergey Dovlatov "Ariel", Sarnıç Öykü, çeviren: Hanife Çaylak.**

ÇAYLAK H.

Diğer, ss.8-12, 2013

II. **Natalya Hmelik "Polonya Plakları", Dünyanın Öyküsü, çeviren: Hanife Çaylak.**

ÇAYLAK H.

Diğer, ss.19-23, 2013

III. **Çevirmen Nabokov: Çeviride ve pratikte yeni yaklaşımlar**

ÇAYLAK H.

Diğer, 2010

IV. **Dimitri Kuzmin, "XXI Yüzyılın Başında 2000'li Yıllarda Rus Şiiri", Rusça'dan çeviren: Hanife**

Çaylak.123*126

ÇAYLAK H.

Diğer, ss.123-126, 2009

V. **İngiliz Çeviribilimcilerinin Çalışmalarında Çeviri Kuramı Sorunları**

ÇAYLAK H.

Diğer, ss.195-200, 2009

VI. **Protopop Avvakum'un "Hayatım" adlı eserinin Türkçe çevirisi, A. H. Rafikov, çeviren: Hanife Çaylak,**
<http://ceviribilim.com/?p=1270> (e dergi).

ÇAYLAK H.

Diğer, 2008

VII. **Tatyana Kudryavtseva, Rusya'da çeviri: "Bir kaderin dönüşebilirliği". Rusçadan çeviren: Hanife Çaylak,**
<http://ceviribilim.com/?p=1303> (e dergi).

ÇAYLAK H.

Diğer, 2008

VIII. **A. A. Tolstaya – «Anılardan», çeviren: Hanife Çaylak.**

ÇAYLAK H.

Diğer, ss.53, 2008

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, Özel Sayı Editörü, 2015 - 2015

Davetli Kongre ve Sempozyum Faaliyetleri

Vzaimodeystviye Kontsepta "Voyna" s Drugimi Kontseptami v Russkih Poslovitsah i Pogovorkah Vremen Vtoroy Mirovoy Voyni, Katılımcı, Moskova, Rusya, 2015

Ana dili Türkçe Olan Yetişkin Bireylere İkinci Dil Olarak Rusça Öğretiminde Ön ekli Fiiller I. Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu, Katılımcı, Nevşehir, Türkiye, 2015

"Otnoşeniya L. N. Tolstogo s Perevodami i Perevodçikami", V Mejdunarodniy Kongress "Russkaya slovesnost' v Mirovom Kul'turnom Kontekste", Katılımcı, Moskova, Türkiye, 2014